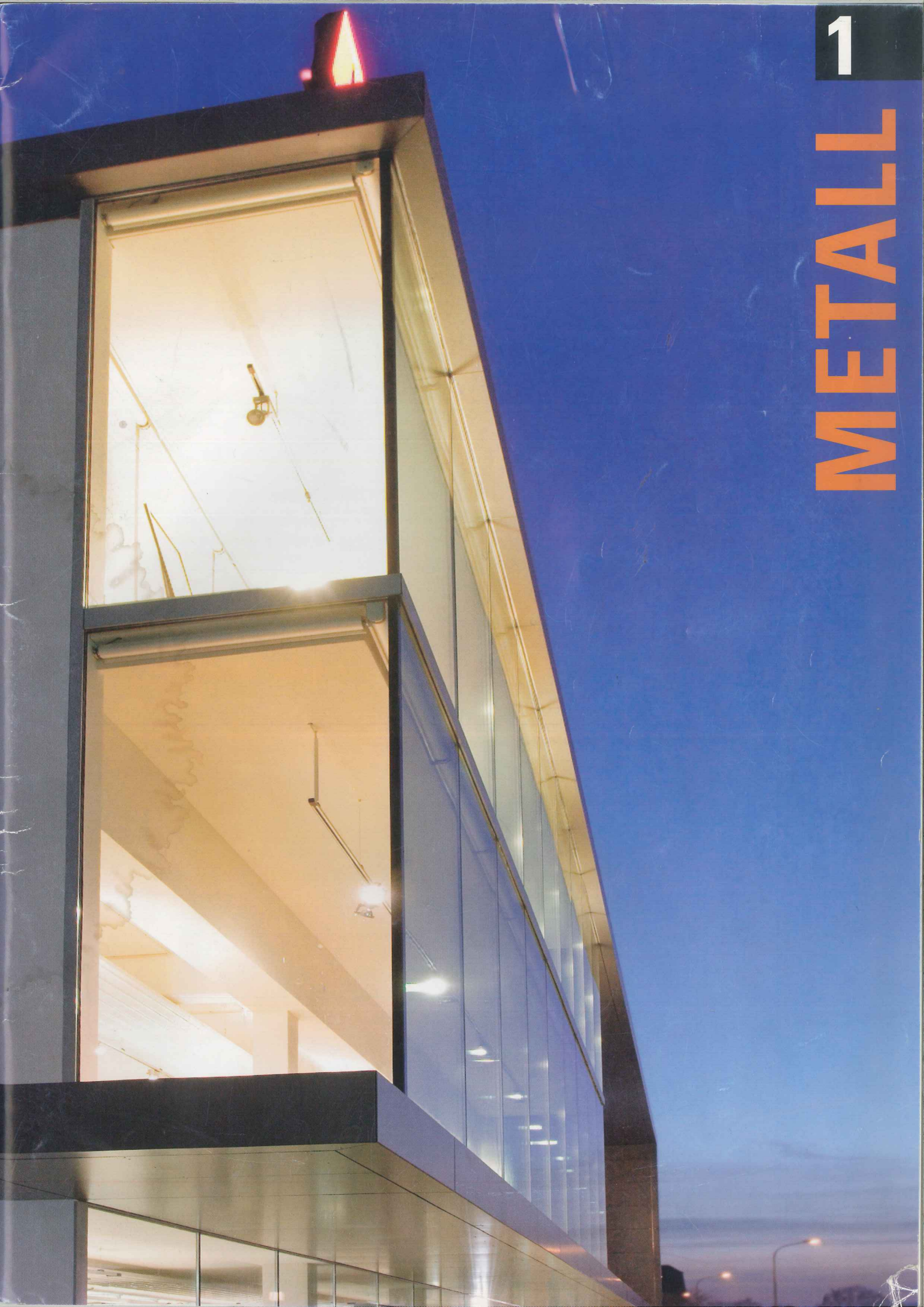




Vom dreisten Gebäude zum transparenten Möbelhaus

Modernisation de la façade de Möbel Svoboda AG

Du bâtiment démodé au magasin d'ameublement transparent

Die bauliche Erscheinung der Möbel Svoboda AG aus dem Jahre 1977 entsprach nicht mehr dem Anspruch an ein attraktives Möbelhaus und musste überarbeitet werden. Ein wahrhaftig gelungener Wurf ist den beauftragten Architekten Weber + Hofer AG, Zürich, mit der Neugestaltung der Fassade und Verkaufsfläche gelungen. Der gläserne Vorbau und die transparente Schau- fensterverglasung lassen das ehemalige Erscheinungsbild kaum mehr erahnen.

L'apparence architectonique de l'établissement Möbel Svoboda AG, construit en 1977, ne répondait plus aux exigences d'un magasin d'ameublement moderne. Ainsi, il a fallu la rénover. Les architectes chargés Weber + Hofer AG, Zurich, ont accompli cette tâche – modernisation de la façade et de la surface de vente – avec brio. L'avant-corps vitré et la vitrine transparente donnent un aspect complètement différent au bâtiment.

Um den Besuchern die Möglichkeit zu bieten witterungsgeschützt dem Schaufenster entlang zu flanieren, wurden zunächst störende Betonelemente und Wandscheiben entfernt und ein neues Vordach angebracht. Durch dieses umlaufende Stahlelement, welches am Gebäudeende vertikal an den oberen Dachrand anschliesst, wird die Fassade in einer klaren Struktur gefasst. Zum einen entsteht ein Rahmen um die als Projektionsfläche nutzbare verputzte Fassade, zum anderen bindet das Stahlband den hervortretenden Glaskörper, welcher als Vitrine den Eingangsbereich markiert.

Während den Umbauarbeiten wurde auch ein Teil der Ausstellungsfläche neu gestaltet und den aktuellen Standards gebäudetechnischer Anlagen angepasst.

Licht und Transparenz

Die wie in einer grossen Blechzarge stehende Fassade präsentiert sich, je nach Lichtverhältnissen und Beleuchtung, in einem anderen Glanz.

Manchmal gewährt sie eine beinahe ungehinderte Sicht ins Innere und manchmal spiegelt sich die Aussenwelt auf eindrucksvolle, verspielte Art und Weise.

Ruhig, schlicht und doch die Neugier erweckend, erscheint der verputzte Fassadenteil in der Verlängerung der überdimensionalen Glasvitrine. Perfekt für ein Möbelhaus lassen sich bei Nacht die verschiedensten Animationen auf den weissen Hintergrund projizieren.

Pour donner aux visiteurs la possibilité de flâner le long de la vitrine à l'abri des intempéries, on a enlevé les éléments de béton gênants et monté un nouvel avant-toit. Cet élément d'acier tout autour, qui lie la façade au toit, donne une structure claire au bâtiment. D'une part, c'est un cadre pour la façade crépie qui peut servir de surface de projection; d'autre part, cet élément d'acier fixe l'avant-corps vitré, qui sert de vitrine et marque l'entrée. Pendant les travaux de transformation, on a aussi modernisé une partie de la surface d'exposition afin que les installations techniques correspondent aux standards actuels.

La lumière et la transparence

L'aspect de la façade, encastrée dans un grand châssis en tôle, varie selon les conditions d'éclairage.

Parfois, la façade révèle l'intérieur du bâtiment et parfois, le monde extérieur se reflète gaieusement dans la surface vitrée.

La partie crépie de la façade, qui forme une unité harmonieuse avec la vitrine, a l'air calme et simple et éveille quand même la curiosité. Pendant la nuit, on peut projeter différentes animations sur le fond blanc, ce qui est parfait pour un magasin d'ameublement.

Simple et sans cadre

La façade d'une largeur de presque 17 m et d'une hauteur de 7m est composée d'environ 12 tonnes de verre de sécurité feuilleté de haute qualité. Pour respecter les dispositions au

Der verputzte Fassadenteil ermöglicht raffinierte Projektionen.

La partie crépie de la façade permet des projections originales.





Schlicht und rahmenlos

Die knapp 17 m breite und 7 m hohe Fassade besteht aus rund 12 Tonnen hochwertigem Verbund-Sicherheits-Isolierglas. Aufgrund der sicherheitstechnischen Auflagen ist das VSG als Personen-Absturzsicherung konzipiert worden.

Glasaufbau: 10 mm Securit / LZR 14 mm / Swisslamex 25/4 $U_g = 1,1 \text{ Wm}^2\text{K}$

Die Vertikalstöße sind profillos ausgebildet und werden nur durch schmale Fugen und filigrane Emailstreifen im Randverbund gezeichnet. Unten und oben sind die horizontalen Glaskanten mit minimalem Einstand in die dominante Blechzarge geführt, was das Ganze als rahmenlose Verglasung erscheinen lässt. Lediglich der Horizontalstoss im Bereich des inneren Zwischenbodens ist mit einer äusseren Deckleiste versehen.

Trotz der hohen Lastenwirkung auf das Horizontalprofil beim Zwischenboden ist es gelungen, die zeichnende Profilhöhe auf 144 mm zu reduzieren und zudem innenseitig einen

niveau de la technique de sécurité, on a conçu le vitrage de telle manière qu'il protège les personnes contre les chutes.

Structure du verre: 10 mm Securit / LZR 14 mm / Swisslamex 25/4 $U_g = 1,1 \text{ Wm}^2\text{K}$

Les joints verticaux se présentent sans profilé. Ils sont très minces et ne sont marqués que par des rubans d'email filigranés. En bas et en haut, les bords horizontaux du verre sont encastres de façon très discrète dans le châssis de tôle. Ainsi, le vitrage semble se passer de cadres. Seul le joint horizontal dans le domaine du fond intermédiaire intérieur est muni d'une parclose extérieure.

Malgré les charges importantes sur le profilé horizontal sur le fond intermédiaire, on est arrivé à réduire la hauteur du profilé à 144 mm et à créer en plus un canal creux pour l'encastrement du système d'ombrage du côté intérieur. Des consoles d'acier transmettent la charge du vitrage supérieur au fond intermédiaire.

Les charges verticales du vitrage inférieur sont transmises à un profilé porteur continu

Auch bei Nacht präsentiert sich das «Neue Haus» von seiner besten Seite.

Même pendant la nuit, l'aspect de la «nouvelle maison» est brillant.

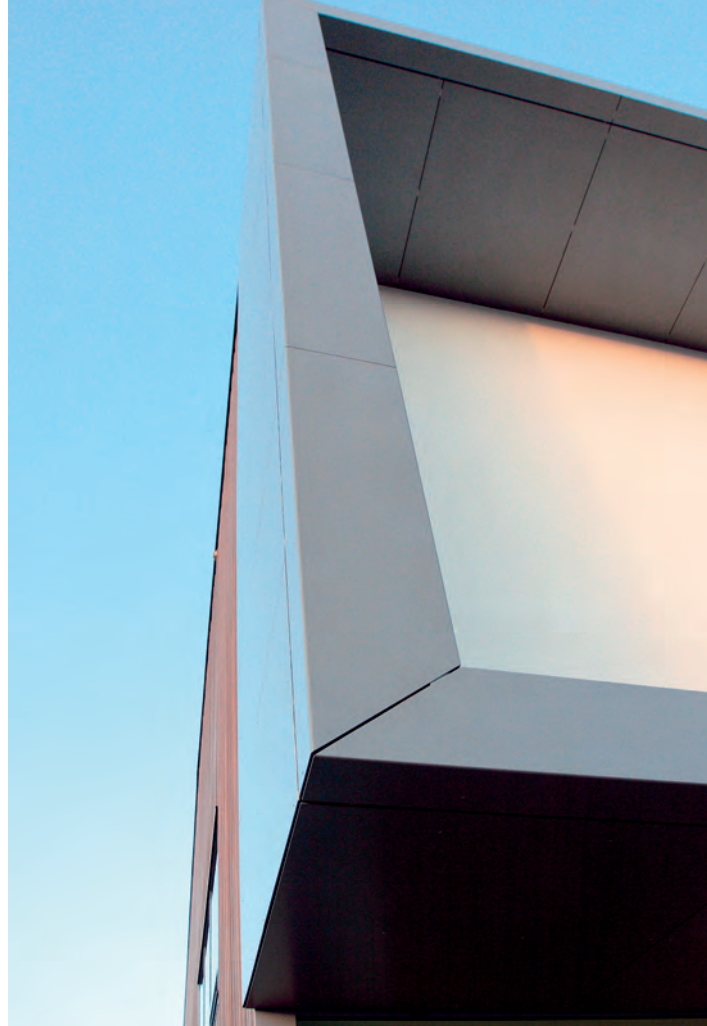
Links unten: Das eher dreiste Gebäude vor der Sanierung

Rechts unten: Nach der Sanierung kaum wiederzuerkennen

A gauche: Le bâtiment assez démodé avant l'assainissement

A droite: Un aspect complètement différent après l'assainissement





Links: Fassadenecke: Gut zu erkennen, das auf 144 mm reduzierte Horizontalprofil
Rechts: Die riesige Blechzarge verleiht der Fassade die klare Struktur.

A gauche: Angle de façade: on voit bien le profilé horizontal, réduit à 144 mm.
A droite: Le châssis de tôle énorme donne une structure claire à la façade.

Hohlkanal für die Versenkung der Beschattung zu schaffen. Die Lastabtragung der oberen Glasreihe erfolgt über Stahlkonsolen auf den Zwischenboden.

Die Vertikallasten der unteren Glasreihe werden auf ein durchlaufendes Tragprofil (160×80×8) abgetragen. Das genannte Tragprofil wird von auskragenden, auf dem Betonboden zurück verankerten Konsolen gehalten.

Der untere Teil der Blechzarge dient nicht nur als Glaseinstand, denn zusätzlich ist das ganze Entwässerungssystem der Fassade darin integriert.

Schaufensterfront im selben Stil

Die gegenüber der Fassade leicht zurückversetzte Schaufensterfront verläuft über die komplette Fassadenbreite. Der Haupteingang, eine automatische Karusselltüre, steht ausgemittelt unter der Glasfassade. Auch hier haben Weber

(160×80×8). Ce profilé porteur s'appuie sur des consoles en saillie, ancrées dans le sol en béton.

La partie inférieure du châssis de tôle ne sert pas seulement de fixation pour le verre, car on y a aussi intégré tout le système de drainage de la façade.

Vitrine dans le même style

La vitrine, légèrement reculée par rapport à la façade, s'étend sur toute la largeur de la façade. L'entrée principale, une porte à tambour automatique, se trouve sous la façade vitrée, au milieu. Ici, les architectes Weber + Hofer ont repris le design filigrané des joints de verre émaillés, ce qui donne un aspect très homogène à toute la construction.

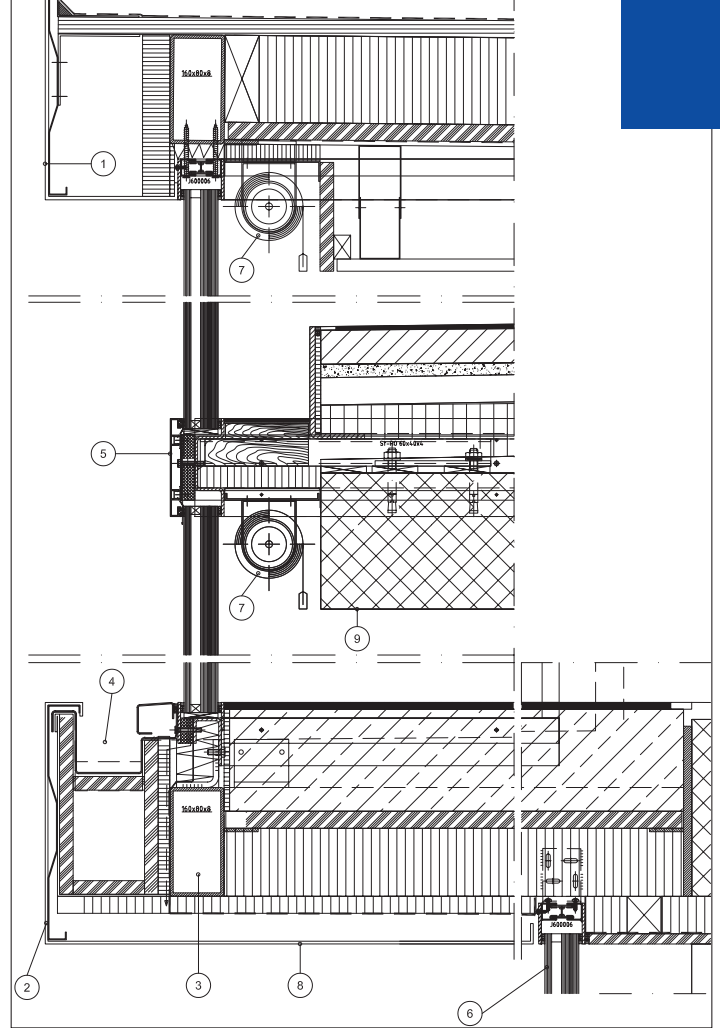
TEXTE: RENÉ PELLATON
 PHOTOS: HIRT METALLBAU

Bautafel

Objekt	Sanierung Möbelhaus Svoboda 9536 Schwarzenbach
Bauherrschaft	Möbel Svoboda AG
Architekt	Weber + Hofer AG, Architekten ETH/SIA 8004 Zürich
Metallbauer	Arbeitsgemeinschaft (ARGE) Josef Oetterli AG, Stahl- und Metallbau 8108 Dällikon ZH
Glaser	Hirt Metallbau AG, 8153 Rümlang Glas Trösch AG

Ont participé à ce projet de construction:

Objet	Assainissement du magasin d'ameublement Svoboda, 9536 Schwarzenbach
Maître d'ouvrage	Möbel Svoboda AG
Architecte	Weber + Hofer AG, Architectes EPF/SIA 8004 Zurich
Constructeur métallique	Communauté de travail Josef Oetterli AG, Stahl- und Metallbau 8108 Dällikon ZH
Verrier	Hirt Metallbau AG, 8153 Rümlang Glas Trösch AG



+ Hofer Architekten die filigrane Zeichnung der emaillierten Glasstösse weitergeführt, was die komplette Verglasung optisch in sich verschmelzen lässt.

TEXT: RENÉ PELLATON
BILDER: HIRT METALLBAU

Links: Innenansicht, filigran wirken die vertikalen Glasstösse.

A gauche: Vue intérieure: les joints de verre verticaux ont l'air filigrané.

Rechts: Vertikalschnitt Fassade / Coupe verticale de la façade

- ① Blechzarge oben / Châssis de tôle en haut
- ② Blechzarge unten / Châssis de tôle en bas
- ③ Durchlaufendes Tragrohr, an Betondecke verankert / Tube porteur continu, ancré dans le plafond en béton
- ④ Fassadenentwässerung / Drainage de la façade
- ⑤ Filigranes Horizontalprofil (144 mm) / Profilé horizontal filigrané (144 mm)
- ⑥ Schaufensterfront / Front de la vitrine
- ⑦ Vertikalbeschattung / Ombrage vertical
- ⑧ Untersicht in Blech / Face inférieure en tôle
- ⑨ Zwischenboden betoniert / Fond intermédiaire bétonné